

+86 (024) 3126-2277

FOR PARTICIPATION IN VARIOUS ACTIVITIES/FIELD TRIPS OF SYIS

학교 활동/여행 참여에 관련된 동의서

Student Name 학생이름: _____ Grade 학년: _____

WAIVER AND RELEASE Shenyang International School and its employees and agents are hereby released and forever discharged and held harmless from any and all liability, claims, and demands of whatever kind or nature, either in law or in equity, which arise or may hereafter arise from the participation by the above named student in the various activities/field trips of Shenyang International School. **권리 포기와 면제** STIS 와 직원들 그리고 관리 담당자는 STIS 의 다양한 활동/여행에 참여한 상기 이름의 학생에 의한 어떠한 종류나 경우라도 요구, 주장, 소송 등에 대해 법적으로나 재정적으로 면제되고 책임이 없으며 피해를 받지 않습니다.

MEDICAL TREATMENT Shenyang International School and its employees and agents are hereby released and forever discharged from any claim whatsoever which arises or may hereafter arise on account of any first aid, treatment, or other medical service rendered in connection with various activities/field trips. The parents and/or legal guardians do hereby authorize medical treatment be rendered as is deemed necessary by the faculty participating in the Activity. In the event of an emergency, the person named below will be contacted if possible, but it is recognized that such contact may not be possible in a timely manner.

의료 치료 STIS 와 직원들 그리고 관리 담당자는 다양한 활동/여행에 관련해 일어나는 어떠한 응급 치료나 치료 또는 다른 의료서비스에 관해 일어나는 소송에 대해 면제되고 책임을 지지 않습니다. 부모나 보호자는 그 활동/여행을 감독하는 담당자에 의해 필요하다고 여겨져 행해지는 의료 치료를 허락합니다. 응급 시, 아래에 적힌 사람에게 가능한 한 연락할 것이나, 신속한 연락이 안 될 수도 있음을 인지합니다.

INSURANCE Shenyang International School does not carry or maintain health, medical, or disability insurance coverage for any participants in the various activities/field trips. Each participant is expected and encouraged to obtain his or her own medical or health insurance coverage. **보험** STIS 는 다양한 활동/여행 참가자들에게 건강, 의료, 또는 장애 보증을 보장하지 않습니다. 각 참여자는 스스로 보험(건강, 생명, 의료 등)을 가지고 있을 것으로 간주하며, 또한 적극 권장합니다.

OTHER The student and the student's parents and/or legal guardians expressly agree that this Release is intended to be as broad and inclusive as permitted by the laws of the People's Republic of China and the home country of such persons and shall be so interpreted by any court or other person who may be called upon to review its terms. The participant and the participant's parents and/or legal guardians agree that in the event that any clause or provision of this Release shall be held to be invalid by any court or competent jurisdiction, the invalidity of such clause or provision shall not otherwise affect the remaining provision of this Release which shall continue to be enforceable. **기타 사항** 학생과 학부모 또는 보호자는 이 동의서가 중화 인민 공화국과 각자의 모국의 법에 모두 합당한 한 포괄적으로 적용 되어진다는 것과, 또한 어떤 법정이나 이 항목을 살펴보는 누구에 의해서든지 그와 같이 해석되어져야 한다는 것에 동의합니다. 참여자와 부모 또는 보호자는 이 동의서의 일정 조목이나 조항이 어떤 법정이나 합법적 권한에 의해 무효하다고 여겨질지라도, 이 동의서의 그 외 나머지 조항들은 영향을 받지 않으며 계속적으로 유효함을 동의 합니다.

MEDIA

I hereby give permission for images of my child, captured during regular and special STIS activities through video, photo and digital camera, to be used solely for promotional material and publications of Shenyang International School and its parent company Transformation Academy China, and waive any rights of compensation or ownership thereto. Please see below if you wish to opt-out of the **Media Release**. **미디어 (초상권)** 선양 국제 학교나 모회사인 Transformation Academy China 의 홍보자료의 목적으로 제 아이의 사진이 일반적이거나 특별한 STIS 행사 때 비디오나 사진, 디지털카메라 등으로 찍히는 것을 허락하며, 보상이나 소유권을 주장하지 않겠습니다. 혹 이 초상권 면책 사항에 동의하지 않으시는 분은 아래 체크란에 체크해주시요.

I have read and understand the Legal Release and therefore release Shenyang International School of all responsibility or liability as stated in this release form. 법적 면제 동의서의 모든 내용을 읽어보았고 이해했으며, 선양 국제 학교에게 책임이나 법적 책임을 묻지 않겠습니다.

- If you object to the Media Release Statement, please tick this box and state your objection by it. We will not use pictures of your child.** 만약 초상권 면책에 동의하지 않으시면 옆 네모칸에 체크해주세요. 자녀의 사진을 사용하지 않겠습니다.

Parent/Guardian Signature (부모님/보호자 서명)

Date (날짜)